

Editorial Foreword: On the Cooperation of Linguists and Anthropologists in the Field of Terminology

Kristian Lewis, Milica Mihaljević

Institute of Croatian Language and Linguistics, Zagreb, Croatia

Collaboration between anthropologists and linguists from the Institute of Croatian Language and Linguistics began in 2011 with the project Basic Anthropological Terminology – ANTRONA supported by the Croatian Science Foundation. It was the project of the Institute for Anthropological Research in Zagreb, which was led by Anita Sujoldžić and conducted in cooperation with linguists and terminologists from the Institute of Croatian Language and Linguistics. The project aimed to create basic anthropological terminology that covers the entire range of anthropology as a science. The ANTRONA project was the first humanities and social sciences project in the *Struna* program (Figure 1). Thus, it was the first step in creating and developing Croatian terminology in humanities and social sciences. It was followed by the project Croatian Linguistic Terminology – *Jena* described in this volume of *Collegium Antropologicum*.

According to terminological principles, the selected anthropological terms were entered into the terminological database *e-Struna* at the Institute of Croatian Language and Linguistics. At the end of the project in 2012, 1500 terms were available online in the *e-Struna* database, and an e-dictionary *Hrvatsko antropološko nazivlje* (Croatian Anthropological Terminology) is available on the *Struna* website^a. In 2013 a printed book *Antropološko nazivlje* (Anthropological Terminology) was published by the Croatian Anthropological Society and Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts (Figure 2).

On 10-11 May 2019 an international conference entitled “E-dictionaries and E-lexicography” was held in Zagreb. The conference aimed to bring together Croatian and foreign experts in e-lexicography (and e-terminology), present Croatian e-lexicography to a broader public, and give an insight into contemporary research and ideas in the field of e-lexicography. The conference focused on the following topics: e-dictionaries, e-encyclopedias, corpora in lexicography, databases on language and terminology, e-terminology, retrodigitalization and computer tools for lexicography^b. Around one hundred participants from 14 countries participated in this conference. On 9th May, the day before this conference, a round table “Terminological

^a <http://struna.ihjj.hr/v4/uploads/beat7573c31d4aa.pdf>

^b <http://ihjj.hr/mreznik/page/e-rjecnici-i-e-leksikografija/8/>



Fig. 1. Website of the ANTRONA project.

Challenges and New Approaches to Scientific Research” was organized by the Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatian Academy of Sciences and Arts, Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts, and the Terminological Commission under the International Committee of Slavonic Scholars. The members of the Terminological Commission of the International Committee of Slavonic Scholars attended the round table (Figures 3 and 4).

On the round table, the project ANTRONA was presented by Anita Sujoldžić (Frame 1). Selected papers from this round table were published in the *Bulletin of the Terminology Commission under ICSS*, No. 3, 2019 (Figure 5).

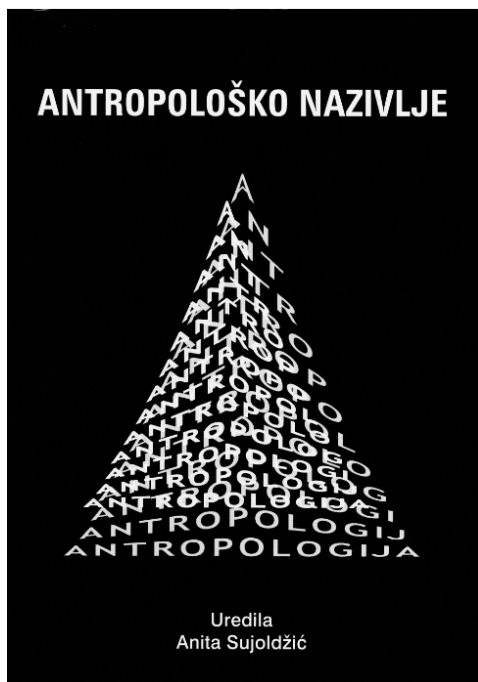


Fig. 2. Front page of *Anthropological Terminology*.



Fig. 3. Participants of the first terminological round table.



Fig. 4. Organizers of the round table with the president of the Croatian Academy of Sciences and Arts.

Institute of Croatian Language and Linguistics
 Croatian Academy of Sciences and Arts
 Scientific Council for Anthropological Research of the
 Croatian Academy of Sciences and Arts
 Terminology Commission under the International
 Committee of Slavonic Scholars

**Round table *Terminological Challenges and New Directions of Scientific Research*
 Zagreb, 9th May 2019**

Welcome speeches:

Academician Velimir Neidhardt, president of the
 Croatian Academy of Sciences and Arts
 Academician Pavao Rudan, president of the Scientific
 Council for Anthropological Research of the Croatian
 Academy of Sciences and Arts
 Dr. Željko Jozić, director of the Institute of Croatian
 Language and Linguistics
 Prof. Dr. Bernardina Petrović, president of the Croatian
 Slavic Committee
 Prof. Dr. Victoria L. Ivashchenko, head of the
 Terminology Commission under the International
 Committee of Slavonic Scholars

Participants:

Bruno Nahod: STRUNA – The first ten years – where
 are we now and where are we going
 Siniša Runjaić: Croatian terminology portal as a system
 for searching through various terminological resources
 Anita Sujoldžić: Development of the basic
 anthropological terminology – experiences of work in
 STRUNA
 Victoria L. Ivashchenko: Glossary of terminological
 terms: macro- and microstructure
 Lana Hudeček and Milica Mihaljević: Model of
 processing Croatian terminological terminology
 Sergei D. Shelov: Thoughts on a multilingual dictionary
 of terminological terms
 Lyudmila V. Rychkova: Harmonization principles of
 special vocabulary in the multilingual Dictionary of
 terminological terms

Frame 1: Program of the first round table.

Due to the war in Ukraine, original website of the Terminological Committee is unavailable; from March 2023 it is temporarily hosted by the Institute of Croatian Language and Linguistics^c (Figure 6).

After the success of the first round table, it was decided that a terminological round table should be organized every year by the Institute of Croatian Language and Linguistics and Croatian Academy of Sciences and Arts, Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts. As the project Croatian Linguistic Terminology – *Jena* started in 2019, its members also joined the round table organizers. In 2020, the round table “Terminological challenges in the 21st century” was held (Frame 2). The president of the Terminology Commission Professor Victoria Ivashchenko was the keynote speaker, and Academician Pavao Rudan and Profes-

^c <https://termin.jezik.hr/>

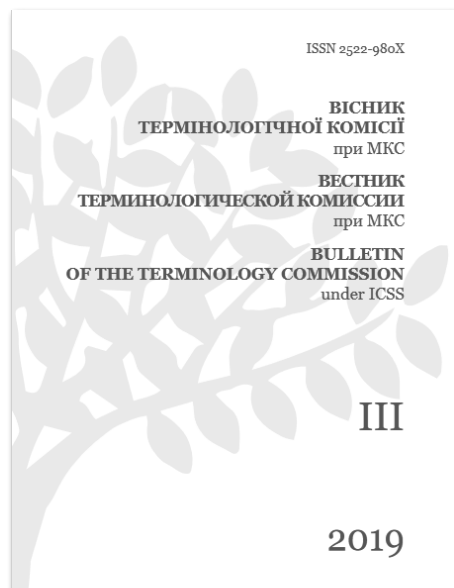


Fig. 5. Bulletin of the Terminology Commission under ICSS.

sor Anita Sujoldžić were members of the Organizing committee. Most of the presentations were on linguistic terminology, thus, they were published in the e-monograph *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje* (Croatian Linguistic Terminology, reviewed by the Academician Pavao Rudan and Professor Maja Bratanić). This monograph was revised and supplemented by 11 new chapters, and a new monograph was published in 2023.

In 2021 the third round table was held online entitled “Croatian terminology in the European context: state-of-the-art and perspectives” (Frame 3).

In 2022 the fourth round table entitled “Croatian terminology in the European context: new horizons” was organized online and live (Figure 7). Its program is given in Frame 4. Selected papers from round tables held in 2021 and 2022 that have passed the peer-review procedure are published in this issue of *Collegium Antropologicum*.

2nd Round table *Terminological Challenges in the 21st century*
Zagreb, 29th October 2020

Welcome speeches:

Academician Pavao Rudan, honorary chair of the Organizing Committee, president of the Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts
 Dr. Željko Jozić, director of the Institute of Croatian Language and Linguistics
 Dr. Milica Mihaljević, chair of the Organizing Committee

Participants

Victoria L. Ivashchenko: The project of creating a dictionary of Slavic terminological terminology
 Milica Mihaljević: Project *JENA*
 Josip Mihaljević: Corpus of *JENA*
 Lana Hudeček: Cooperation with other projects – the example of *MREŽNIK*
 Branimir Belaj and Kristina Štrkalj Despot: Cognitive linguistics terminology
 Matea Birtić and Milan Mihaljević: Generative grammar terminology
 Ivana Brač and Matea Birtić: On complements and adjuncts
 Maja Matijević, Milvia Gulešić Machata and Sanda Lucija Udier: Terminology in the field of second language acquisition
 Domagoj Vidović: Onomastics terminology
 Marijana Horvat: Language history terminology and archaisms
 Goranka Blagus Bartolec: Pragmalinguistics terminology
 Kristian Lewis: Translation studies terminology
 Daria Lazić: On some issues of the morphological terminology
 Ana Ostroški Anić: English equivalents
 Snježana Rodek: German equivalents
 Ivana Matas Ivanković: Russian equivalents
 Daria Lazić: Swedish equivalents

Frame 2: Program of the second round table.



Fig. 6. Website of the Terminology Commission.

**3rd Terminological round table *Croatian terminology in the European context: state-of-the-art and perspectives*
Zagreb, 28th October 2021**

Welcome speeches:

Academician Pavao Rudan, honorary chair of the Organizing Committee, president of the Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts
Dr. Željko Jozić, director of the Institute of Croatian Language and Linguistics
Dr. Kristian Lewis, chair of the Organizing Committee

Participants

Mariusz Górnicz: The many uses of “meaningless” terms
Ana Ostroški Anić: Terminology work by the people and for the people
Milica Mihaljević: Croatian linguistic terminology – one year later
Irena Miloš: Terminology in the institutions of the European Union: the structure of terminological work in a multilingual and multicultural context
Tanja Fajfar: European terminology in *Terminološka svetovalnica* on *Terminologišće* portal
Vlatka Štimac Ljubas: Terminology in the online edition of *Croatian encyclopedia* of The Miroslav Krleža Institute of Lexicography
Lana Hudeček: Terminology in the Croatian Web Dictionary – *Mrežnik*
Snježana Kereković: Can Croatian technical terminology survive?
Marijana Horvat: On grammatical terminology in the RETROGRAM project
Dalibor Vrgoč: Croatian military terminology and NATO
Bruno Nahod and Perina Vukša Nahod: Problem of interdisciplinary notions presentation in a terminological database
Darija Omrčen: Croatian kinesiological terminology: present and future
Helena Pavletić: The function of terms in general language
Josip Mihaljević: Croatian gamification terminology
Vuk-Tadija Barbarić and Kristian Lewis: The terminology of religion as an orthographic challenge

Frame 3: Program of the third round table.

We are now preparing the fifth round table entitled *Croatian terminology in the European context: (e-)dictionaries, encyclopedias, and databases* again in cooperation with the Croatian Academy of Sciences and Arts, Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts. Invited speakers will be Saša Sirovec from the Directorate-General for Translation, head of unit at the Croatian Language Department in Luxembourg, and Professor Bernardina Petrović from the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb.

The Scientific Council for Anthropological Research has three members from the Institute of Croatian Language and Linguistics: Željko Jozić, Kristian Lewis, and Milica Mihaljević; as well as Maja Bratanić, a retired scientist of the Institute. Kristian Lewis and Milica Mihaljević were also guest editors of *Collegium Antropologicum*



Fig. 7. Participants of the fourth round table.

**4th Terminological round table *Croatian terminology in the European context: new horizons*
Zagreb, 27th October 2022**

Welcome speeches:

Academician Pavao Rudan, honorary chair of the Organizing Committee, president of the Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts
Dr. Željko Jozić, director of the Institute of Croatian Language and Linguistics
Prof. Dr. Victoria L. Ivashchenko, head of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars
Dr. Kristian Lewis, chair of the Organizing Committee

Participants

Saša Cimeša: Term mining in the EU documents
Dalibor Vrgoč: Frontal attack or retreat – Croatian military terminology under the Anglo-American terminological attack
Štefica Dumančić Poljski, Bernardina Petrović and Željka Milin Šipuš: Units of measurement terminology in the Croatian mathematics textbooks from the second half of the 18th century to the mid-19th century
Nina Ledinek and Mija Michelizza: Problems in the treatment of starting terms in the general explanatory dictionary of the Slovenian language *eSSKJ*
Mateja Jemec Tomazin: Contemporary tax terminology in Slovenian and Croatian
Siniša Runjaić: Conversion of the terminological collection into a richly illustrated dictionary of classical architecture
Lana Hudeček and Milica Mihaljević: Terms in the school documents
Ana Ostroški Anić: Definition patterns in educational content for children and youth
Kristian Lewis and Filip Škiljan: Terminological challenges of systematizing national minorities' terminology

Frame 4: Program of the fourth round table.

(No. 4, 2021 and No. 3, 2022). All above mentioned activities show close collaboration between the linguists from the Institute of the Croatian Language and Linguistics and anthropologists from the Scientific Council for Anthropological Research of the Croatian Academy of Sciences and Arts, and the Croatian Anthropological Society. We hope that these joint efforts in our common interdisciplinary scientific work will continue in the future.